

# DeLaval softver i usluga putem interneta

## Uslovi korišćenja

Ovi Uslovi korišćenja („**Uslovi**“) uređuju korišćenje i prava na svaki DeLaval softver (uključujući, bez ograničenja, mobilne aplikacije) i DeLaval uslugu putem interneta (npr. „softver kao usluga“), kao i na svu dokumentaciju i podatke koji su postali dostupni ili kreirani putem takvog softvera ili usluge ili u vezi sa njima. Svaki takav softver i usluga putem interneta, zajedno sa dokumentacijom i podacima koji su postali dostupni ili kreirani putem takvog softvera ili usluge ili u vezi sa njima, nazivaju se „**Usluga**“ u ovim Uslovima.

**Aktiviranjem, instaliranjem ili korišćenjem bilo koje Usluge, vi i svako fizičko ili pravno lice u čije ime postupate (svako od vas se ovdje naziva „Vi“), pristajete da se pridržavate ovih Uslova i da budete obavezani njima. Ako ne pristanete na ove Uslove, ili ako niste ovlašćeni da date pristanak, nije Vam dozvoljeno da aktivirate, instalirate, upotrebljavate ili na drugi način koristite Uslugu.**

Ako ne pristanete na ove Uslove, možete da otkazete najskoriju kupovinu bilo koje licence ili pretplate na Uslugu koju ste možda obavili u kompaniji DeLaval (definisano u nastavku) ili ovlašćenom distributeru kompanije DeLaval. Vaše pravo na otkazivanje ističe 30 kalendarskih dana nakon aktiviranja ili instaliranja verzije Usluge na koju se takva kupovina odnosi, odnosno 60 kalendarskih dana nakon kupovine, šta god da nastupi ranije. Odmah po otkazivanju, morate u potpunosti da prestanete da koristite tu verziju i, ako je primenljivo, uklonite sve kopije, cele ili delimične, te verzije iz svih Vaših sistema, kao i da vratite sve fizičke medije koje ste dobili (npr. USB jedinice) i koji sadrže takve kopije.

### 1. PODACI I PRIVATNOST

Usluga može da preuzme podatke iz bilo kog softvera, usluge, sistema ili proizvoda kojim upravlja ili koji nadgleda Usluga, kao i da automatski prenese takve podatke, odnosno učini podatke dostupnim za daljinsko prikupljanje, kompaniji DeLaval International AB, registracioni broj preduzeća 556012-3928, poštanski fah 39, Gustaf de Lavals väg 15, SE 147 21 Tumba, Švedska („**DLI**“) ili bilo kom drugom entitetu u okviru DeLaval Group (definisano u nastavku). U vezi sa Uslugom mogu se prikupljati ili kreirati i drugi podaci.

Vaša privatnost je važna za kompaniju DLI. Pročitajte [Izjavu o podacima i privatnosti u vezi sa DeLaval softverom i uslugom putem interneta](#) (dostupna je za preuzimanje i štampanje na adresi <http://www.delaval.com/legal/>), u kojoj je opisano kada, kako i u koje svrhe će se podaci obrađivati (npr. prikupljati, kreirati, zadržavati, koristiti u reprodukovanom obliku, kombinovati, modifikovati i otkrivati) u vezi sa Uslugom. **Aktiviranjem, instaliranjem ili korišćenjem Usluge, pristajete na obradu podataka (uključujući, bez ograničenja, podatke o Vama) opisanu u Izjavi o podacima i privatnosti u vezi sa DeLaval softverom i uslugom putem interneta (uključujući, bez ograničenja, prenošenje podataka u Evropsku uniju i iz nje) i dajete kompaniji DeLaval Holding AB i svakom entitetu koji je pod posrednom ili neposrednom kontrolom kompanije DeLaval Holding AB („DeLaval Group“), npr. DLI, Lattec I/S i DairyDataWarehouse B.V., neograničenu, besplatnu dozvolu, koja se može preneti, dati drugim licima i koristiti u celom svetu, za obradu Vaših Korisničkih podataka (definisano u nastavku) na način opisan u Izjavi. Ako povučete bilo koji deo pristanka, nećete moći da koristite određene funkcije Usluge.**

### 2. FORMIRANJE UGOVORA

Pristajanjem na ove Uslove, sklapate sporazum sa entitetom u okviru DeLaval grupe koji je zadužen za prodaju u zemlji ili regionu u kom se nalazite („**DeLaval**“); posetite <http://www.delaval.com/legal/> da biste utvrdili koji je entitet zadužen za Vašu zemlju ili region. Ostali entiteti u okviru DeLaval Group (npr. DLI) nisu ugovorne strane u ovim Uslovima, ali imaju određena prava, kao što je navedeno u ovom dokumentu.

### 3. MOBILNE APLIKACIJE ZA APPLE IPHONE ITD.

Ukoliko je Usluga mobilna aplikacija dostupna za preuzimanje putem usluge „App Store“ kojom upravlja kompanija Apple Inc. ili bilo koja njena filijala, korišćenje i prava na mobilnu aplikaciju uređeni su „Sporazumom o licenci krajnjeg korisnika licencirane aplikacije“ koju izdaje kompanija Apple Inc. (<http://www.apple.com/legal/internet-services/itunes/us/terms.html>), a ne odeljci 4 do 20 ovih Uslova. Važeći zakon i sporovi uvek će biti uređeni odeljkom 21 (Važeći zakon i sporovi).

### 4. LICENCA

Svako fizičko ili pravno lice koje je zakonitim putem dobilo pristup važećem licencnom ključem, ili njegovu kopiju, za Uslugu prema sporazumu između fizičkog ili pravnog lica i kompanije DeLaval ili ovlašćenog distributera kompanije DeLaval (svako takvo fizičko ili pravno lice naziva se „**Primalac licence**“ u ovom dokumentu) dobija Licencu preciziranu ispod.

Primalac licence ima ograničenu, neisključivu licencu koja se ne može ustupiti, preneti niti dati drugim licima, koja podrazumeva aktivaciju/instalaciju i korišćenje pružene kopije/kopija Usluge, ali isključivo za predviđenu svrhu Usluge i isključivo za interne poslovne operacije Primaoca licence, pod uslovom da je Primalac licence prihvatio i da se pridržava ovih Uslova, te da je platio datu licencu i/ili cene pretplate, pri čemu licenca podleže i drugim ograničenjima navedenim u odgovarajućoj dokumentaciji, ponudi, sporazumu ili fakturi („Licenca“).

Ako nije drugačije navedeno u odgovarajućoj dokumentaciji, ponudi, sporazumu ili fakturi, Licenca je ograničena na korišćenje na jednoj lokaciji (farmi). Isto tako, ako je Usluga pružena tako što je već ugrađena ili instalirana na neki uređaj, Licenca je ograničena na korišćenje u kombinaciji sa tim uređajem, a Usluga se ne sme instalirati ili kopirati ni na jedan drugi uređaj (osim ako je to izričito dozvoljeno zakonom koji mora da se poštuje). Ako je na neki drugi način predviđeno da Usluga bude lokalno instalirana, Licenca je ograničena na instalaciju i korišćenje Usluge na jednom mobilnom uređaju, računaru ili računarskom serveru (u zavisnosti od slučaja), ako nije drugačije određeno u odgovarajućoj dokumentaciji, ponudi, sporazumu ili fakturi.

Primalac licence može da dozvoli svojim zaposlenima, predstavnicima, izvođačima i zastupnicima da koriste Uslugu u njegovo ime u skladu sa Licencom, ali će ostati odgovorni za sve postupke i propuste takvih fizičkih i pravnih lica (bilo da imaju ovlašćenje Primaoca licence ili ne) kao da su to postupci i propusti Primaoca licence.

Licenca ističe na kraju perioda licence ili pretplate navedenog u odgovarajućoj dokumentaciji, ponudi, sporazumu ili fakturi (ako je primenljivo) ili u slučaju da pravo Primaoca licence na korišćenje Usluge bude povučeno u skladu sa odeljkom 10 (Ukidanje i povlačenje). Ako period licence ili pretplate nije preciziran, i kompanija DeLaval i kompanija DLI mogu da ukinu Licencu u bilo kom trenutku. Po isticanju/ukidanju Licence, Primalac licence mora odmah u potpunosti da prestane da koristi verziju/verzije Usluge (izuzev Korisničkih podataka) na koje Licenca odnosi, te da, ako je primenljivo, uništi sve kopije, potpune ili delimične, takvih verzija.

## 5. KODEKS PONAŠANJA

Ne smete da koristite Uslugu (izuzev Korisničkih podataka) izvan obima date Licence. Isto tako, možete da koristite Uslugu isključivo u skladu sa ovim Uslovima i važećim zakonima i propisima i ne smete da upotrebljavate Uslugu ni na koji drugi način. Bez ograničavanja gorenavedenog, posebno napominjemo da ne smete (osim ako to nije izričito dozvoljeno ovim Uslovima ili zakonom koji se mora poštovati): (a) distribuirati ili na drugi način učiniti dostupnim bilo koji deo Usluge trećim stranama; (b) vršiti reprodukciju, izmene, rastavljanje, dekompilaciju ili obrnuti inženjering bilo kog dela Usluge, niti kreirati radove izvedene iz bilo kog dela Usluge; (c) zaobilaziti bilo kakve tehnološke mere za sprečavanje neovlašćenog postupanja (npr. mere koje ograničavaju pristup sirovim podacima u okviru Usluge); niti (d) koristiti Uslugu na način koji podrazumeva zloupotrebu ili vređanje ili koji može da ošteti, onemogući, preopteretiti ili naruši Uslugu ili bilo koji povezani softver, uslugu, sistem ili proizvod.

***Kompanija DLI ima pravo da u Uslugu uključi mehanizme namenjene za praćenje upotrebe Usluge i proveru poštovanja ovih Uslova.***

## 6. REGISTRACIJA I AKREDITIVI

Možda ćete morati da napravite nalog da biste mogli da koristite sve ili određene delove Usluge. Morate se postarati da sve informacije koje date prilikom registracije budu tačne i istinite i morate održavati tačnost tih informacija (npr. Vaša adresa e-pošte). Akreditive (npr. licencni ključ, korisničko ime i lozinka) koji su dodeljeni ili kreirani u cilju korišćenja Usluge (ako ih ima) morate čuvati kao poverljive i ne smete otkriti svoje akreditive nijednoj trećoj strani ili na drugi način dozvoliti trećoj strani da pristupi Usluzi (osim ako to nije izričito dozvoljeno ovim Uslovima). Ako imate razloga da verujete da je neka treća strana dobila neovlašćeni pristup Vašim akreditivima ili Usluzi, o tome morate odmah da obavestite kompaniju DLI.

## 7. VLASNIŠTVO

U skladu sa dozvolom opisanom u odeljku 1 (Podaci i privatnost), ni kompanija DeLaval, ni kompanija DLI niti bilo koji drugi entitet DeLaval Group polaže pravo vlasništva na podatke koje unesete u Uslugu ili koje Usluga kreira posebno za Vas ili Vaše posebne okolnosti („**Korisnički podaci**“) i ovi Uslovi ne ograničavaju Vaše pravo da koristite takve Korisničke podatke. Kako bi se izbegle nedoumice, Korisnički podaci ne obuhvataju bilo kakve podatke koje DeLaval Group čuva nezavisno od Vašeg korišćenja Usluge ili koji se pružaju u sklopu ili u vezi sa aktiviranjem ili instaliranjem Usluge.

Osim Korisničkih podataka, kompanija DLI (ili, u zavisnosti od slučaja, njene filijale ili pružaoci licence) ima i zadržava sva prava, vlasničke listove i koristi u vezi sa svim robnim markama, zaštitnim znacima, patentima, autorskim pravima, srodnim pravima, poverljivim informacijama, poslovnim tajnama, praktičnim znanjem i drugom intelektualnom svojinom i pravima na intelektualnu svojinu (bilo da su oni registrovani ili ne i uključujući i prijave za njihovu registraciju) u vezi sa Uslugom. Kompanija DLI (ili, u zavisnosti od slučaja, njene filijale ili pružaoci licence) zadržavaju sva prava koja nisu izričito data ovim Uslovima.

## 8. ODRŽAVANJE

Kako bi se izbegle nedoumice, osim ako je izričito dogovoreno drugačije u pismenom obliku, ni kompanija DeLaval, ni kompanija DLI, niti bilo koji drugi entitet u okviru DeLaval Group nisu u obavezi da pruže bilo kakvu podršku, održavanje ili drugu uslugu u vezi sa Uslugom.

## 9. OBEŠTEĆENJE

U obavezi ste da obeštete i zaštitite DeLaval Group u slučaju bilo kakve odgovornosti, tužbenog zahteva, gubitka, štete, troškova ili izdataka (uključujući razumne advokatske troškove) do kojih dođe usled bilo kakvog kršenja ovih Uslova ili bilo kakvog nemara sa Vaše strane, uključujući i bilo kakve tužbene zahteve ili potraživanja koja pokrene bilo koja treća strana usled ili na osnovu bilo kakvog pristupa ili korišćenja Usluge, kršenja ovih Uslova, narušavanja ili kršenja bilo kakvog prava na intelektualnu svojinu ili drugog prava bilo kog fizičkog ili pravnog lica od strane Vas ili neke treće strane koja koristi Vaš nalog za Uslugu ili akreditive za Uslugu.

## 10. UKIDANJE I POVLAČENJE

Kompanija DLI može u svakom trenutku da ukine Vaše pravo da koristite Uslugu (izuzev Korisničkih podataka) ako niste platili datu licencu ili pretplatu za korišćenje Usluge kompaniji DeLaval, odnosno ako, prema razumnom mišljenju kompanije DLI: (a) Prekršili ste ove Uslove; ili (b) Vaše korišćenje Usluge predstavlja pretnju po bezbednost ili funkcionisanje Usluge ili bilo kog povezanog softvera, usluge, sistema ili proizvoda. Bićete obavešteni o takvom ukidanju. Isto tako, ako postoji razumna mogućnost da se uzrok ukidanja otkloni, kompanija DLI će uložiti razumne napore da ponovo uspostavi Vaše pravo na korišćenje Usluge ubrzo nakon što kompanija DLI utvrdi, prema svom razumnom nahođenju, da je uzrok ukidanja otklonjen. Kompanija DLI može trajno da povuče Vaše pravo na korišćenje Usluge (izuzev Korisničkih podataka) ako ne postoji razumna mogućnost da se uzrok ukidanja otkloni ili ako se uzrok ukidanja ne otkloni u roku od 30 dana od prvobitnog obaveštenja kompanije DLI o tome.

Isto tako, ako se bilo koji deo Usluge čuva ili se njime na drugi način upravlja od strane ili u ime bilo kog entiteta DeLaval Group (npr. kao usluga putem interneta), taj deo Usluge može da se ukine ili povuče u bilo kom trenutku, osim u slučaju da je Primaalac licence platio određenu cenu za korišćenje tog dela Usluge za određeni ograničeni period (npr. godišnje), a period nije istekao.

## 11. SPORAZUM O NIVOU USLUGE

Usluga može da podleže sporazumu o nivou usluge ili sličnom sporazumu (eng. Service Level Agreement, „SLA“), ako je i u meri u kojoj je to navedeno na adresi <http://www.delaval.com/legal/> ili na drugi način izričito dogovoreno pismenim putem. Pored ograničenja navedenih u SLA, SLA će važiti samo za delove Usluge koji se čuvaju ili se njima na drugi način upravlja od strane ili u ime bilo kog entiteta DeLaval Group i neće važiti u meri u kojoj je ispunjavanje SLA onemogućeno usled dejstva više sile ili bilo kakvim drugim okolnostima koje nisu pod kontrolom kompanije DeLaval. Isto tako, ako SLA daje Primaocu licence pravo na odštetu ili penale u tačno određenom iznosu, takva odšteta ili penali biće jedina i isključiva nadoknada Primaocu licence za kršenje na koje se odšteta ili penali odnose.

## 12. OGRANIČENA GARANCIJA

U korist Primaoca licence, kompanija DeLaval garantuje da je poslednja pružena verzija Usluge u svim materijalnim aspektima u stanju da pruži svojstva i funkcije koje su generalno navedene u dokumentaciji Usluge koju je izdala DeLaval Group prilikom izdavanja date verzije Usluge, pri čemu važe odredbe odeljaka 10 (Ukidanje i povlačenje) i 15 (Ažuriranja i izmene) i pod uslovom da relevantna Licenca ostane važeća i da je data Usluga pravilno aktivirana/instalirana u skladu sa dokumentacijom. Garancija ističe: (a) ako je Usluga pružena tako što je već ugrađena ili instalirana na neki uređaj ili je na neki drugi način namenjena za lokalno instaliranje, 90 kalendarskih dana od datuma kada je data verzija Usluge stavljena na raspolaganje Primaocu licence putem fizičkog medija, elektronskog preuzimanja ili na drugi način; i (b) 90 kalendarskih dana od datuma prve pojave kršenja. Ako Primaalac licence pre isteka garancije pismenim putem pruži obaveštenje o kršenju garancije, kompanija DeLaval (ili njen ovlašćeni distributer) će pokušati da ispravi kršenje. Ako kompanija DeLaval ne ispravi kršenje u razumnom roku ili nije u stanju da to učini, Primaalac licence ima pravo da, kao jedinu i isključivu meru koju može da preduzme, raskine Licencu i ostvari proporcionalan povraćaj najskorije uplate izvršene od strane Primaoca licence za neiskorišćeni deo licence ili pretplate za verziju Usluge na koju se garantna tvrdnja odnosi; takav povraćaj će izvršiti entitet koji je prvobitno imao pravo da primi takvu uplatu. Pri povraćaju postoji uslov da Primaalac licence ukloni sve kopije, potpune ili delimične, date verzije Usluge iz sistema Primaoca licence, kao i da vrati sve pružene fizičke medije (npr. USB jedinicu) koji sadrže takvu kopiju. Ni kompanija DeLaval ni njeni ovlašćeni distributeri ne snose nikakvu odgovornost za Uslugu osim kako je navedeno u ovom odeljku (Ograničena garancija) i, ako je primenljivo, odeljku 11 (Sporazum o nivou usluge) i izričito dogovoreno u pismenom obliku.

### 13. OGRANIČENJA ODGOVORNOSTI

Osim kako je izričito navedeno u odeljku 11 (Sporazum o nivou usluge) i 12 (Ograničena garancija) i u najvećoj meri u kojoj to dozvoljava važeći zakon, Usluga se pruža „u viđenom stanju“ i „u dostupnom stanju“ bez ikakve garancije (bilo izričite, podrazumevane ili neke druge) u pogledu pristupačnosti, kvaliteta, podesnosti, bezbednosti ili tačnosti Usluge, pri čemu se izričito odriču sve garancije komercijalnosti, podesnosti za određenu svrhu, vlasništva ili nekršenja prava. Ovo odricanje se odnosi na bilo kakvu štetu, gubitak ili povredu koja proističe iz nemara ili propusta bilo kog entiteta iz DeLaval Group, bilo da su u pitanju računarski virus ili druga slična pojava, telekomunikacione greške ili neovlašćeni pristup ili korišćenje Vaših informacija putem krađe ili na drugi način. Ni kompanija DeLaval, ni kompanija DLI, niti bilo koji drugi entitet u okviru DeLaval Group neće biti odgovorni ni za kakve kriminalne, protivpravne ili nemarne postupke ili propuste bilo koje treće strane koji mogu da utiču na Uslugu.

Ni kompanija DeLaval, ni kompanija DLI, niti bilo koji drugi entitet u okviru DeLaval Group neće biti odgovorni prema pravnim teorijama ugovora, kršenja prava, izričite odgovornosti, nemara ili drugim pravnim teorijama ni za kakvu štetu ili gubitke (bilo posredne, neposredne, slučajne, posebne, kaznene, posledične ili neke druge štete ili gubici), uključujući izgublenu zaradu i izgubljene podatke, kao ni za troškove ili izdatke koji proističu iz ili su u vezi sa ovim Uslovima ili korišćenjem ili nemogućnošću korišćenja Usluge u celini ili delimično, čak i ako su postojala saznanja o mogućnosti takve štete, gubitaka, troškova ili izdataka. Ovim se odričete svake takve potencijalne odgovornosti u najvećoj meri koju dozvoljava važeći zakon.

Nikakav tužbeni zahtev ili pravna mera, bez obzira na formu, koji proističu iz ili su u vezi sa ovim Uslovima, Uslugom, korišćenjem ili nemogućnošću korišćenja Usluge u celini ili delimično, neće moći da se podnesu/primene kada protekne više od jedne godine od pojave uzroka tužbenog zahteva ili pravne mere.

Ograničenja odgovornosti navedena ranije u ovom odeljku ne važe ako su dati gubitak ili šteta izazvani namerno (namerna greška) ili uz nesmotreno zanemarivanje posledica postupaka (svesni nehat). Isto tako, nijedan deo ovih Uslova ne ograničava ili isključuje odgovornost za obmanu ili lažne tvrdnje, smrt ili povredu izazvane nemarom ili neku drugu odgovornost koja se ne može tako ograničiti ili isključiti prema važećem zakonu.

### 14. SOFTVER I USLUGE TREĆIH STRANA

Usluga može da sadrži softver i usluge treće strane koje su licencirane prema posebnim uslovima i odredbama, kao što je bliže opisano u Usluzi ili specifikacijama, dokumentaciji ili datotekama sa informacijama ili obaveštenjima o Usluzi. Pored ovih Uslova, u obavezi ste da se pridržavate takvih posebnih uslova i odredaba da biste mogli da koristite Uslugu.

Usluga može da sadrži veze ka veb-sajtovima ili uslugama trećih strana. Ni kompanija DeLaval, ni kompanija DLI, niti bilo koji drugi entitet u okviru DeLaval Group nisu odgovorni za takve veb-sajtove ili usluge niti za bilo kakvu robu ili usluge koje se nude putem takvih veb-sajtova ili usluga ili u vezi sa njima.

### 15. AŽURIRANJA I IZMENE

Kompanija DeLaval ili kompanija DLI mogu povremeno, prema sopstvenom nahođenju, da stave na raspolaganje nadogradnje i ažuriranja koji zamenjuju ili dopunjuju Uslugu. Uz Vašu dozvolu (npr. podešavanjem postavki Usluge), takve nadogradnje i ažuriranja mogu da se instaliraju na Vaš sistem daljinskim putem bez prethodnog obaveštenja. Isto tako, ako se bilo koji deo Usluge čuva ili se njime na drugi način upravlja od strane ili u ime bilo kog entiteta DeLaval Group (npr. kao usluga putem interneta), taj deo Usluge može uvek da se nadgradi ili ažurira bez prethodnog obaveštenja, pri čemu će Primalac licence biti obavešten o materijalnim izmenama ako je Primalac licence platio određenu cenu za korišćenje tog dela Usluge za određeni ograničeni period (npr. godišnje), a period nije istekao.

Ovi Uslovi će uređivati sve prethodne i naredne verzije Usluge, ako uz takvu verziju nisu priloženi posebni uslovi, u kom slučaju će važiti ti uslovi.

Kompanija DeLaval može povremeno, prema sopstvenom nahođenju, da izmeni ove Uslove. Bićete obavešteni, kao što je opisano u nastavku, da su se Uslovi promenili, te ako nastavite da koristite Uslugu nakon takvog obaveštenja, to znači da ste prihvatili promene, koje će stupiti na snagu na dan nastavljanja korišćenja.

### 16. OBAVEŠTENJA

Obaveštenja kompaniji DeLaval ili DLI u vezi sa ovim Uslovima možete poslati poštom na adresu navedenu u uvodu, pri čemu ćete na kovertu napisati „Uslovi korišćenja DeLaval softvera i usluge putem interneta“ i kao primaoca navesti „Pravni sektor“. Obaveštenja namenjena Vama mogu Vam biti saopštena u Usluzi ili poslata običnom ili elektronskom poštom na adresu na kojoj ste prijavljeni ili bilo koju adresu ili adresu e-pošte koju ste naveli ili koristili u vezi sa Uslugom ili u prepisci sa DeLaval Group ili njenim ovlašćenim distributerima.

## **17. CELOVITOST USLOVA**

U ovim Uslovima naveden je celokupan obim obaveza i odgovornosti DeLaval Group u vezi sa Uslugom, te se ovim isključuju sve zakonske obaveze i odgovornosti koje mogu da se isključe. Tvrdnje, obećanja i uslovi u vezi sa Uslugom koji nisu izričito navedeni u ovim Uslovima nisu obavezujući za DeLaval Group.

## **18. ODVOJIVOST ODREDBA**

Ako se za bilo koju odredbu ovih Uslova utvrdi da je nevažeća ili neprimenljiva, preostale odredbe će ostati na snazi, a ta odredba će se zameniti drugom odredbom koja je u skladu sa svrhom i namenom ovih Uslova.

## **19. PRENOŠENJE NA DRUGA LICA**

Ne možete da dodelite ili na drugi način prenesete nijedno pravo ili obavezu iz ovih Uslova bez prethodne pismene saglasnosti kompanije DeLaval. Kompanija DeLaval može da dodeli ili prenese svoja prava i obaveze iz ovih Uslova na bilo koji drugi entitet u okviru DeLaval Group. Prava koja imaju kompanija DeLaval, kompanija DLI i drugi entiteti u okviru DeLaval Group mogu se slobodno prenositi.

## **20. PREVODI**

Verzija ovih Uslova na engleskom jeziku predstavlja jedinu obavezujuću verziju, bez obzira na to da li su dostupni prevodi na druge jezike. Ako postoji bilo kakav sukob ili nepodudaranje između verzije na engleskom jeziku i prevoda na neki drugi jezik, prevagu će odneti verzija na engleskom jeziku. Verzija na engleskom jeziku dostupna je za preuzimanje i štampanje na adresi <http://www.delaval.com/legal/>.

## **21. VAŽEĆI ZAKON I SPOROVI**

Ovi Uslovi (uključujući i ovu klauzulu) i sve ugovorne ili neugovorne obaveze koje proističu iz ili su u vezi sa njima (uključujući i Licencu) uređene su i tumačiće se u skladu sa zakonima Švedske, izuzev propisa o međunarodnom privatnom pravu. Bilo kakav spor, nesuglasica ili zahtev koji proistekne iz ili je u vezi sa ovim Uslovima ili bilo kakvom ugovornom ili neugovornom obavezom koja proističe iz ili je u vezi sa ovim Uslovima ili njihovim kršenjem, ukidanjem ili ništavnosti, razrešiće se arbitražom u skladu sa Pravilima o arbitraži koja propisuje Institut za arbitražu Privredne komore u Stokholmu. Sedište arbitraže biće Stokholm u Švedskoj. U arbitražnim sudskim postupcima koristiće se engleski jezik, ako se stranke ne dogovore drugačije. Sve uključene strane u obavezi su da čuvaju poverljivost arbitražnih sudskih postupaka i informacija i dokumenata iznetih u vezi sa arbitražom. Bez obzira na gorenavedeno, DeLaval Group će uvek imati pravo da se obrati sudovima i nadležnim organima u bilo kojoj nadležnosti u cilju ostvarivanja prava na intelektualnu svojinu DeLaval Group i/ili potraživanja iznosa dospelih za naplatu, kao i da bi zatražila donošenje zaštitnih i drugih privremenih mera.